

О НЕВЕРБАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ РЕПАТРИАНТОВ В ИЗРАИЛЕ

ABOUT NONVERBAL LANGUAGE OF RUSSIAN-LANGUAGE REPATRIENTS IN ISRAEL

**I. Mikaberidze
J. Tyagunova**

Summary. The article analyzes non-verbal language, in particular, the emblems of Russian-speaking communicants in Israel, depending on age, time spent in Israel, the environment of communication. Definition of emblems, their role in the course of communication and feature of a variety of emblems in the Jewish culture of language is given. The assumption of maintaining nonverbal bilingualism in the future in connection with preservation in the country of nonverbal contradictions is made.

Keywords: repatriates; Russian; Hebrew; emblems; non-verbal language.

Микаберидзе Илья Александрович

*К.филол.н., старший преподаватель, филиал
Ставропольского государственного педагогического
института в г. Ессентуки
mikaberidze_elij@mail.ru*

Тягунова Жанна Анатольевна

*К.филол.н., доцент, филиал Ставропольского
государственного педагогического института
в г. Ессентуки
tyagunova1953@mail.ru*

Аннотация. В статье анализируется невербальный язык, в частности, эмблемы русскоязычных коммуникантов в Израиле в зависимости от возраста, времени пребывания в Израиле, среды общения. Дается определение эмблем, их роль в процессе коммуникации и особенности разнообразия эмблем в еврейской лингвокультуре. Делается предположение о сохранении невербального двуязычия в будущем в связи с сохранением в стране невербальных противоречий.

Ключевые слова: репатрианты; русский язык; иврит; эмблемы; невербальный язык.

Израиль является одним из крупнейших центров русскоязычной эмиграции, где полтора миллиона человек — это выходцы из бывшего Советского Союза. В стране два государственных языка: иврит (возрожденный древнееврейский) и арабский. Однако, третьим языком (неофициальным) в стране стал русский язык в силу многочисленности русскоязычной общины. Практически все репатрианты из бывшего СССР говорят по-русски, а для большинства он является родным языком. В некоторых городах и районах русскоязычное население проживает компактно и составляет 30–40% [3].

Приехавшие из России иммигранты искренне стремились приобщиться к новой для себя культуре и стать «израильтянами», но при этом старались сохранить те культурные и языковые ценности и символы, которые привезли с собой, т.е. владение русским языком и принадлежность к русской культуре.

Наряду с вербальным «русские» иммигранты привезли в Израиль и невербальный язык. Целью данной работы являлось изучение особенностей невербального языка представителей репатриантов стран бывшего Советского Союза и стран СНГ. Невербальный язык, как и естественный язык, — неотъемлемая часть национальной культуры. Невербальная коммуникация предстает как сложная многоканальная и многоуровневая система параллельного воздействия на человека множества раз-

личных видов информации, находящихся в то же время в постоянном взаимодействии с вербальной системой.

Наблюдатели обнаруживают в Израиле большое количество эмблем (Эмблематические жесты, или «эмблемы» — кинемы, имеющие самостоятельное лексическое значение и способные передавать смысл независимо от вербального контекста. Значение жестов-эмблем однозначно трактуется всеми представителям данной культуры или субкультуры).

На наш взгляд, разнообразие эмблем в Израиле связано не только с особенностями языка иврит, который зачастую требует выражать что-либо посредством эмблем, не только с относительно недавним возрождением иврита из древнего языка и поэтому недостатком нужных слов, подходящих для современной жизни. Заметную роль в формировании новых эмблем играют репатрианты из различных стран, для которых иврит является вторым языком. Все культурные подгруппы, населяющие Израиль, вносят вклад в разнообразие эмблем страны. Эмблемы для населения Израиля играют многофункциональную роль в процессе коммуникации.

На примере русскоязычных коммуникантов, выходцев из Советского Союза и стран СНГ, мы проанализировали, исчезают ли их родные эмблемы, когда они начинают применять эмблемы иврита; используют ли они

Таблица 1. Национально-специфические эмблемы в еврейской лингвокультуре.

Функциональное значение жеста 1	Описание жеста 2
«Скорее на моей руке вырастет трава, чем сбудутся твои слова»	Постучать указательным пальцем одной руки по ладони другой
Оберег от дурного глаза	Трижды поцеловать ребенка, отплевываясь после каждого раза
Стать главой семьи	Первым дотронуться до невесты
Опасность или проявление кем-то большого любопытства	Постучать указательным пальцем по основанию носа
Согласие, бешенство, любопытство	Прикусить нижней губы
Недоверие: «Ты меня обманываешь», «Я не пальцем деланный»; «Ты меня не проведешь»	Оттянуть нижнее веко
«Принесет удачу»	Дотронуться до горбатого
Просьба ребенка на уроке отпустить его в туалет	Поднять указательный и средний пальцы, остальные прижать к ладони, рука согнуть в локте
В кавычках: 1) («Как будто»); 2) «Я как бы начну что-то делать (заниматься спортом, начну новую жизнь)»	1) Открытые на собеседника ладони приставить к макушке, большой-безымянный пальцы и мизинец прижать к ладони, указательным и средним пальцами делать сгибательные-разгибательные движения; 2) обе руки вытянуть вперед, 1–3–4–5-й пальцы прижать к опущенной вниз ладони, указательными пальцами делать движения вниз-вверх («кавычки»)
Готовность к выполнению чего-либо, полное понимание просьбы или «я сделал так, как ты просил»	Сделать короткий взмах одновременно обеими руками, согнутыми в локтях, с раскрытием пальцев до уровня лба
«Как дела?», «Что происходит?», «Что нового?», «Не случилось ли чего?», «Скажи, что нового?»; «Что?», «Что ты хочешь», «Что ты имеешь в виду?»	Выполнять частые повороты кистью вправо-влево со слегка расставленными пальцами рукой, чаще правой, согнутой в локте, направленной к коммуниканту
«Ты что, дурак?»	Руки согнуть в локтях, поднять ладонями кверху, делать быстрые движения вверх-вниз
«Хамса-хамса» (от сглаза)	Руку согнуть в локте, ладонь открыть к собеседнику, дважды выдвинуть вперед
Прощание	Взмахнуть согнутой в локте рукой, ладонью открытой к собеседнику, делая небольшие повороты кистью против часовой стрелки
Восторг («Чудо!», «Прелесть!», «Цимес!», «Пальчики оближешь!»)	Поцеловать кончики пальцев — поцеловать пальцы, сложенные в щепоть, затем руку с раскрывающимися пальцами отвести в сторону
Жесты остановки машины	1) Руку вытянуть в сторону, ладонью открытой книзу; 2) руку вытянуть в сторону, 1–3–4–5-й пальцы прижать к ладони, 2-й вытянуть; 3) руку согнуть в локте, немного отставить в сторону, большим пальцем указать направление движения: остановить машину с указанием направления желаемой поездки
«Эй, госпожа!» Жест мужской, арабского происхождения. Значение жеста: мужчина хочет, чтобы женщина обратила на него внимание	Поднять руку вверх, 1–2–3-й пальцы сложить в щепоть, произвести толчкообразные движения вперед
«Все, закончено»	Правой ладонью скользить по левой, затем наоборот, после чего согнутые в локтях руки поднять до уровня плеч, ладони, открытые на собеседника, несколько выдвинуть вперед
Проявление недовольства	Цокать языком

Таблица 1 (продолжение)

Функциональное значение жеста	Описание жеста
1	2
Предвкушение чего-то хорошего, вкусного, приятного	Руку вытянуть вперед, кисть расслабить, свободно поворачивая ею вправо-влево, при этом шумно втягивать воздух (слюну)
«Ты сделал для меня что-то приятное»	Хлопнуть в ладони, повертеть головой с умиленным выражением на лице
Водитель водителю при нарушении вторым правил движения: «Кто тебе дал водительские права?»	Показывать пальцем на себя, затем на водителя; поднимая согнутую в локте руку, делать поворот кистью против часовой стрелки
Водитель водителю при нарушении тем правил движения	Приложить средний палец к виску (или стучит по виску), затем поднять средний палец, ладонь направить кверху, остальные пальцы прижать к ладони, руку согнуть в локтевом суставе
Водитель пешеходу при неправильном переходе улицы	Бросить руль, пальцами обеих рук яростно стучать по вискам с воплем негодования
«Водитель, зажги фары» — предупреждение водителя встречной машины об опасности	Водителю поднять обе руки, согнутые в локтях, перед собой на уровне лица, расставленные пальцы собрать в кулак и вновь расставить
«Почему, ну?» Это движение передает стремление извлечь уроки (мораль) — почему? зачем? вместе с любопытством и желанием узнать, что случилось. Иногда значение этого движения следующее: «Что за история твоя, твоей сестры или кого-то из членов твоей семьи?»	Все пальцы вытянутой вперед левой руки расставить, совершать движения кисти влево — вправо
Угроза	Ребром ладони правой руки нанести скользящий удар по верхней плоскости кулака левой руки, расположенного вертикально перед туловищем; движение направлено от тела и имитирует отсечение головы
Просьба немного подождать, проявить внимание или замолчать («один момент!»)	Ладонь вывернуть вверх, пальцы сложить щепотью, их кончики направить в сторону собеседника; рукой двигать сверху вниз
Освобождение от неприятного дела или нежелание в нем участвовать, отстраненность («Умываю руки»)	Ладонями согнутых в локтях рук как бы очищать одной другую, скользя в вертикальной плоскости
«Я тебя зарежу» — жест используется мальчиками в драке	«Чиркнуть по щеке»
«Я тебя задушу» — жест применяется мальчиками в драке	Схватить себя за шею двумя перекрещенными ладонями
«Я тебе покажу!» — Жест «петуха» применяется мальчиками в драке	Выставить грудь вперед и резко вверх
«Не хочу тебя слышать» — жест применяют мальчики	Рука отвести в сторону, кисть поднять, ладонь открыть на собеседника
«Я не знаю»	Мальчики несколько раз резко поднимают и опускают плечи («дергают плечами»); девочки наклоняют голову в сторону поднятого плеча («плечо к уху»)
«Я с тобой в ссоре»	Руку протянуть вперед, 2–5-й пальцы сжать в кулак, 1-й отставить вверх
«Я с тобой готов (а) помириться»	Руку протянуть вперед, 1–4-й пальцы сжать в кулак, 5-й палец выставить вперед

эмблемы иврита при разговоре на иврите и свои эмблемы, когда говорят на своем родном языке и на иврите, или они их смешивают [2, 202–208].

Опрос в форме анкетирования проводился в общественных местах израильских городов. Перед тем, как задать вопросы, информантам объясняли значение слова «эмблема».

Было опрошено 200 человек (95 мужчин и 105 женщин) сплошным методом, которые были распределены

по возрастным группам: 10–20 лет, 21–40 лет, 41–60 лет и > 60 лет. Среди респондентов было 25 школьников и студентов, 109 — лиц с высшим, 66 — со средним и среднетехническим образованием. Средой общения у 45 (22,5%) респондентов была русскоговорящая, у 155 (77,5%) — ивритоговорящая среда.

В русскоговорящем окружении хорошее знание иврита посчитало у себя 22% опрошенных, в ивритоговорящем — 87%.

Появление эмблем иврита при нахождении в русскоговорящей среде отметило только 11% опрошенных, в ивритоговорящей среде новые эмблемы появились у 42% выходцев из России.

Если 40% опрошенных освоили разговорный иврит в течение 1 года, 35% — в течение 2–3 лет, 25% — в течение 5–10 лет, то появление эмблем иврита у себя в течение 1 года отметили 20% информантов, в течение 2–3 лет — 28%, в течение 5–10 лет — 52%, т.е. появление эмблем иврита происходило позже, чем освоение языка.

При разговоре на русском языке 55% респондентов используют русские эмблемы, 12% — эмблемы иврита, 33% — смешанные эмблемы. Младшая возрастная группа при разговоре на русском языке использует эмблемы иврита и смешанные эмблемы, а в старшей возрастной группе (> 60 лет) используют только русские эмблемы, средняя возрастная группа при разговоре на русском языке эмблемы только иврита употребляет редко, имеется тенденция использования смешанных эмблем. (Сравнить: русский язык с вкраплением ивритских слов и выражений — смешанный язык: началась швита (забастовка), поедем на машинке (маршрутном такси), включи мазган (кондиционер).

При разговоре на иврите русскоязычными коммуникантами также максимально используются русские эмблемы (48% респондентов), соотношение меняется в сторону количества применяющих эмблем иврита (30% против 12% в предыдущем вопросе), и уменьшения количества респондентов, употребляющих смешанные эмблемы (22% против 33%).

Полученные результаты показывают, что независимо от времени проживания в Израиле, при разговоре и на русском языке, и на иврите, в невербальном языке русскоязычных коммуникантов преобладают русские эмблемы, на втором месте стоят смешанные эмблемы.

82% опрошенных всех возрастных групп ответили, что русские эмблемы при употреблении эмблем иврита у них не исчезли.

64% респондентов заметили, что в Израиле преобладают эмблемы выходцев из Марокко и других арабских стран.

90% информантов считают, что коренные израильтяне эмблемы русскоязычных коммуникантов не заимствуют.

Если иврит все репатрианты по государственной программе осваивают в ульпане, на что отводится 5 месяцев, то невербальному языку еврейской лингвокультуры, в том числе, эмблемам, специально не обучают

(это отметили 95% респондентов). Значение эмблем, как правило, узнается из телепередач, фильмов, от знакомых, на производстве.

Приведем некоторые примеры национально-специфических эмблем в еврейской лингвокультуре [2, 202–208].

Таким образом, полученные нами результаты свидетельствуют о том, что русскоязычные коммуниканты средней и старшей возрастной групп, владея ивритом, даже находясь в Израиле длительное время, продолжают пользоваться преимущественно своим кинесическим кодом, отчасти приобретая эмблемы новой страны. Коммуниканты низкого возрастного статуса довольно быстро утрачивают свои эмблемы, начиная употреблять эмблемы иврита, что, очевидно, связано с их постоянным общением с ивритоговорящими сверстниками и быстрой адаптацией к новой языковой среде. Наши наблюдения сопоставимы с выводами об использовании русского языка коммуникантами разных возрастных групп.

Результаты

нашего исследования соответствуют мнению А. А. Леонтьева [1, 5], о том, что «представители одной лингвокультурной общности, входя в контакт с членами другой лингвокультурной общности и даже говоря на языке последней, действуют по «своим» моделям поведения, употребляя «свои» кинесические, проксемические системы, опираются на «свои» культурные знания, и данным Ю. А. Сорокина [4, 39], который считает, что каждый коммуникант, даже перейдя на другой естественный язык, обычно пользуется своей знаковой системой (достаточно устойчивое свойство), которая имеет национально-культурную специфику, как по составу знаков, так и по «специфической конфигурации культурем/менталем и правил их трансляции, восприятия и понимания».

Поскольку даже после десятилетий совместной жизни в культурных подгруппах Израиля остаются невербальные противоречия, можно сделать предположение, что невербальное двуязычное общение в стране будет сохранено и в будущем. Практически все израильтяне молодого и среднего возраста — билингвисты, так как сохраняют знание языка страны исхода и приобретают знание иврита. То же, возможно, будет касаться и невербального двуязычия (невербальный билингвизм). Только теоретически можно предположить создание в будущем невербального языка в форме 'третьей культуры', скомбинирующей существующие невербальные компоненты, так как человека невозможно лишить культуры, в которой он воспитывался. Дети иммигрантов, выросшие в Израиле, продолжают находиться под влиянием родителей, которые передают им традиции своей культуры, а значит, и вербальный, и невербальный языки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Леонтьев А. А. Национальные особенности коммуникации как междисциплинарная проблема // А. А. Леонтьев. Национально-культурная специфика речевого поведения. — М.: Наука, 1977. — С. 5–14.
2. Микаберидзе И. А. Национально-культурная специфика взаимодействия вербального и невербального компонентов коммуникации (на материале русской и еврейской лингвокультуры). Дисс. ... канд. филол. наук. — Краснодар, 2008. — 195 с.
3. Найдич Л. Новая алия сохраняет русский. URL: <http://www.gproxx.com/http://www.strana-oz.ru/2005/2/novaya-aliya-sohranyaet-russkiy/> (дата обращения: 15.02.2019).
4. Сорокин Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — М., 1988. — 52 с.

© Микаберидзе Илья Александрович (mikaberidze_elij@mail.ru), Тягунова Жанна Анатольевна (tyagunova1953@mail.ru).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Ессентуки